

А. В. Вдовичев

УДАЛЕННЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ

В последние несколько лет широко практикуется проведение видеоконференций (совещаний, заседаний, переговоров), а в период строгих ограничительных мер, связанных с распространением коронавируса, работа в удаленном режиме стала необходимостью во всех сферах. Многие специалисты в индустрии перевода сразу определили те проблемы, которые возникнут в профессиональной сфере. Ассоциации и союзы переводчиков призывали всех пользователей переводческих услуг перейти в удаленный режим и сократить количество контактов, понимая, что такой переход может иметь как положительные, так и отрицательные стороны.

Синхронный перевод сам по себе представляется удаленным, потому что переводчики в кабине не имеют прямых контактов с отправителями и получателями информации. Многие участники мероприятий даже не представляют, как выглядят переводчики, голоса которых они слышат в наушниках. Кабины синхронных переводчиков скрыты, организаторы мероприятий заранее предоставляют материалы для перевода, предупреждают о наличии презентаций, обеспечивают видеопокказ. Ограничительные меры на перемещение и контакты показали, что в области синхронного перевода давно можно было сделать прорыв, который позволил бы специалистам работать без обеспечения многих традиционных платформ, включая кабины, аппаратуру, целую команду обслуживающего персонала. В 2020 г. многие синхронные переводчики перешли на **систему удаленного синхронного перевода** (англ. *Remote Simultaneous Interpreting, RSI*).

Для работы синхронных и последовательных переводчиков в удаленном режиме во многих странах незамедлительно разработали инструкции и требования, не забывая о стандартах, уже принятых и одобренных практически во все мире (стандарты ISO). Анализируя эту документацию, можно сделать вывод о преимуществах и недостатках удаленного синхронного перевода.

К *преимуществам удаленного режима* работы синхронного переводчика можно отнести возможность работы из своей локации, т.е. не требуется перемещаться для участия в мероприятии вместо организации такого мероприятия. Виртуально переводчик, который находится в Минске, может переводить конференцию, проводимую в Женеве или Нью-Йорке.

В зависимости от профессионализма организаторов мероприятия переводчик получит доступ ко всей информации и программному обеспечению, будет знать всех участников мероприятия. Переводчик может переводить в комфортных условиях, которые он создает для себя самостоятельно. Все остальные функции синхронного переводчика и задачи, выполняемые им для обеспечения качественной коммуникации между участниками мероприятия, в целом, не отличаются от режима «традиционного» синхронного перевода непосредственно в месте проведения конференции, совещания и т.п.

Преимущество, которое может заинтересовать многих организаторов мероприятий, – возможность удаленной работы переводчика не требует дополнительных затрат на проезд, питание и проживание специалиста, а соответственно, помогает сэкономить средства, выделяемые на логистику при планировании. Но с точки зрения самого перевода, это может оказаться *недостатком*, потому что к удаленному синхронному переводу предъявляются другие требования, с которыми обычно сам переводчик не сталкивается при работе в обычном режиме.

Удаленный письменный перевод уже давно стал нормой, потому что все переводчики работают с заказчиками при помощи электронных средств коммуникации, получают информацию, выполняют письменный автоматизированный перевод с применением систем переводческой памяти, электронных словарей и справочников, корпусов параллельных текстов. Качество удаленного синхронного перевода зачастую не зависит от профессионализма самого переводчика, потому что в этом режиме возникает множество технических требований, которые не зависят от специалиста.

Во-первых, переводчик работает самостоятельно с аппаратным оборудованием и программным обеспечением. Нет сомнений, что современные переводчики легко справляются с любыми программами и умеют работать на компьютере, но иногда затруднения вызывают *настройки звука, видеоизображения, записи и переключения* на докладчиков.

Работа в команде в режиме удаленного синхронного перевода, когда переводчики сидят не в одной кабине, а каждый в своем кабинете, предполагает четкое разграничение обязанностей и объема работы. Программное обеспечение с опциями синхронного перевода («KUDO», «Zoom», «Voiceboxer», «Verspeak», «Interprefy» и др.) должно быть лицензионным, что не всегда могут позволить себе специалисты, которые должны отвечать требованиям заказчиков, желающих работать на разных платформах.

Интернет-соединение не зависит от переводчиков, но оно должно быть идеальным для получения и отправки информации, потому что по результатам мероприятия будут оценивать не Интернет-провайдеров, а переводчиков, но такие факторы, как скорость Интернет-соединения, бесперебойная работа в режиме Wi-Fi, использование современных Интернет-браузеров, которые работают в зоне перевода, не зависят от переводчиков.

Принимая во внимание, что специалисты работают преимущественно со своим оборудованием, возникают вопросы и к *оборудованию*, и к *конфиденциальности* личных данных переводчика, ответственности за данные, которые демонстрируются и передаются во время мероприятия.

Переводчик в удаленном режиме работает *без технической поддержки* со стороны специалиста, который в традиционном режиме может решать вопросы, связанные с качеством звука, подключением микрофонов, наушников, т.е. сам переводчик должен стать звукотехником или получать рекомендации от участников видеоконференции, какую кнопку нажать или что отключить.

Переводчик *не контролирует внешние шумы* (в соседней квартире кто-то начал сверлить стену, на улице лает собака и т.п.), которые при проведении мероприятия в традиционных условиях будут исключены организаторами.

Принимая во внимание, что переводчик самостоятельно проверяет оборудование, потенциально возникает условие для *усталости*, т.к. требуется дополнительное время для тестирования оборудования перед каждым мероприятием.

Дополнительный стресс и рабочая нагрузка возникают из-за *отсутствия рабочего места* (кабины) и *второго переводчика*, т.е. отсутствует командная работа. Когнитивная нагрузка, связанная с выполнением многих дополнительных задач, отвлекает от основной задачи, т.е. выполнения синхронного перевода.

Таким образом, синхронный перевод можно выполнять в удаленном режиме, качественно, профессионально, но в настоящее время существуют факторы, которые не позволяют всем переводчикам справиться с этой задачей в силу разных причин. Полагаем, что системы проведения мероприятий в удаленном (дистанционном) режиме стали популярны, а потому будут совершенствоваться, в том числе и в области создания программного и аппаратного обеспечения удаленного устного перевода.